

Романенко О. В.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ НА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОМ УРОВНЕ ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ШВЕЙЦАРСКОГО И ГЕРМАНСКОГО ВАРИАНТОВ НЕМЕЦКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА)**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/68.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/68.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 158-160. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

ния в проповедях. Это *антихрист, бесноватый, бесовское, ересь, жрец, идола, идолопоклонники, язычник, язычество, враги христиан, гонитель церкви, скверна дьявольская, дьявольское искушение, дьявольское внушение* и др.

Также следует отметить, что в ходе анализа в житиях в данной тематической группе нами были выделены две подгруппы (см. выше), а в проповедях - три: наименование дьявола и нечистой силы; отрицательные поступки людей, совершающих их; понятия, связанные с адом и мучениями грешников на земле.

*Список использованной литературы*

1. **Горюшкина Р. И.** Лексика христианства в русском языке (системные отношения прямых конфессиональных и производных светских значений слов): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2002. 20 с.
2. **Житие апостола Иоанна Богослова** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.karizha.ru/library/in...t0008.htm>
3. **Житие блаженной Матроны Московской** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hramvsr.by>
4. **Житие и страдания святой великомученицы Варвары** [Электронный ресурс]. URL: <http://halkidon2006/narod.ru/0077.htm>
5. **Житие преподобного Сергия, игумена Радонежского, всея России чудотворца** [Электронный ресурс]. URL: <http://pravikona.by.ru/slav/index.htm>
6. **Житие преподобной Марии Египетской** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.karizha.ru/library/in...t0008.htm>
7. **Житие равноапостольной Марии Магдалены** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.karizha.ru/library/in...t0008.htm>
8. **Житие равноапостольной Нины** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oz-bлаго.ru/>
9. **Житие святителя Николая архиепископа Мир Ликийских чудотворца** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hram-vlad-butovo.ru/old/libr/life/index.html>
10. **Житие святого апостола Андрея Первозванного** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hramvsr.by>
11. **Житие святой мученицы Татианы** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oz-bлаго.ru/>
12. **Житие святых Кирилла и Мефодия** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kazan.eparhia.ru>
13. **Краткое житие святых равноапостольных Константина и Елены** [Электронный ресурс]. URL: <http://halkidon2006/narod.ru/0077.htm>
14. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80000 слов и выражений [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru>
15. **Расторгуева М. Б.** Речевой жанр церковно-религиозной проповеди: диссертация ... канд. филол. наук. Воронеж, 2005. 220 с.
16. **Ушаков Д. М.** Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru>

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ НА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОМ УРОВНЕ ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ШВЕЙЦАРСКОГО И ГЕРМАНСКОГО ВАРИАНТОВ НЕМЕЦКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА)

*Романенко О. В.  
Оренбургский государственный университет*

Современная лингвистика немислима без сопоставления изучаемых объектов. Взаимное соотнесение, сравнение и противопоставление единиц, форм, категорий, разрядов и других языковых явлений выступает как обязательное условие характеристики каждого из них, установления существенных формальных и смысловых связей между ними и конституирования объединяющих их микросистем, субсистем и систем [Райхштейн, 1980, с. 6].

Сказанное полностью относится и к исследованию иноязычных единиц. Можно даже утверждать, что в сфере лексико-семантического исследования потребность в сопоставлении выше, чем на других уровнях анализа.

Объектом данного исследования являются иноязычные единицы двух национальных вариантов немецкого литературного языка (швейцарского и германского), пришедшие из близлежащих стран, тем самым представляя смешанный ряд сопоставляемых языков. При этом сопоставление и исследование иноязычной лексики проводится нами не на всех уровнях языковой системы, а только на лексико-семантическом.

В составе любого языка, в том числе и немецкого, с высокоразвитой словообразовательной системой значительное место занимают заимствованные слова. Об этом свидетельствуют весьма интенсивные исследования в данной области, проводимые как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике.

Сопоставляя и анализируя лексический уровень национальных вариантов немецкого языка (австрийского, германского и швейцарского), Н. И. Филичева отметила, что количество заимствованных слов в лексике немецкого литературного языка Швейцарии значительно больше, чем собственно в немецком и австрийском ареалах [Филичева, 1985, с. 57]. Данное утверждение связано, прежде всего, с географическим положением и с языковой ситуацией данной страны.

Швейцария представляет собой многокультурное государство, объединяющее несколько европейских культур - германскую и романскую - и, соответственно, несколько языков с их маргинальными ареалами - немецкий (южный), французский (восточный), итальянский (северный) и ретороманский (центрально-северный ареал всей системы романских языков). Поэтому, несмотря на свою самостоятельность и равноправие, четыре национальных языка страны находятся в непрерывном и тесном контакте друг с другом, ока-

зывая при этом существенное влияние, которое прослеживается на всех уровнях языковой системы, в том числе и на лексико-семантическом.

Анализируя лексико-семантический строй иноязычной лексики национальных вариантов немецкого языка (собственно немецкого и швейцарского), нами были обнаружены некоторые значительные расхождения в значениях отдельных слов. Материалом для сопоставления послужили иноязычные существительные французского, итальянского, английского языков, распространённые как на территории немецкоязычной Швейцарии, так и в Германии.

В результате анализа были выявлены шесть групп лексико-семантических соотношений.

**В первую группу** соответствий входят слова с общенемецкими семантическими особенностями: *das Appartement* 1) апартамент, номер из нескольких комнат с ванной (*в гостинице*); 2) квартира в доме гостиничного типа), *das Abonnement* (подписка, абонемент), *das / dt. der Bonbon* (конфета, карамелька, леденец), *das / dt. der Boulevard* 1) бульвар; 2) торговая улица, пешеходная зона), *das Bouquet* 1) букет цветов; 2) винный букет), *die Karosserie* (кузов автомобиля), *das Decor / dt. der Dekor* (украшение, роспись, декор), *das Decollete / dt. Dekollete* (декольте), *der / dt. das Dessert* (десерт, сладкое), *das Etablissement* (предприятие, фирма), *der Flirt* (флирт, ухаживание), *der / dt. das Gelee* (желе), *der / dt. das Grammophon* (граммофон), *der Komfort* (комфорт, удобство), *der / dt. das Match* (матч, встреча, соревнование), *der Muskat* (мускатный орех, мускат), *das Neglige* (утренний, домашний халат, negligje), *das / dt. der Pavillon* (павильон, беседка), *das / der dt. Radar* (радар, радиолокационная станция), *das / dt. der Rechaud* (плитка для подогрева блюд). *Das breite Boulevard hinab, das durch die Fassade des Bahnhofs abgeschlossen wurde, die Zürcher Bahnhofstrasse* [Guggenheim. Alles in allem, S. 87]. *Auf der Hohen Promenade, unter jenem Pavillon, das sie neulich abgerissen haben* [Humm. Der Kreter, S. 178].

**Вторую группу слов** составляют «иностранные заимствования» швейцарского варианта, частично тождественные в плане значения с собственным немецким языком. При сопоставлении этой группы нами были выделены подгруппы: 1) «иноязычные лексемы» швейцарского варианта литературного языка, значения которых уже значений германского варианта языка, 2) значения «иноязычных лексем» швейцарского варианта литературного языка шире, чем значения этих же слов германского варианта языка.

Для первой подгруппы «иноязычных гельветизмов» характерно преобладание существительных с конкретным значением, которое развилось в результате сужения или опредмечивания значения: Так в швейцарском варианте слово *die Aktion* употребляется только в единственном значении «распродажа (уценённых) товаров». В то время как в собственно немецком у него 3 значения: 1) действие; 2) акция, выступление, кампания; 3) мера, мероприятие. Например, в объявлении: *Jetzt Binaca Aktion 2.50 statt 3.- + 30 Silvapunkte. Profitieren Sie noch heute!* Французское существительное *Brigadier*, употребляющееся в речи швейцарца только в значении «бригадир» в германском варианте немецкого языка имеет ещё одно дополнительное значение *Brigadegeneral* «командующий бригадой, бригадный генерал»: шв. *Ich habe nicht umsonst dafür gesorgt, dass Divisionäre, Brigadiers und einflussreiche Industrieführer im Vorstand der Wehrgesellschaft sitzen* [Diggelmann. Das Verhör des Harry Wind, S. 143]. Французское заимствование *der Patron* в швейцарском варианте литературного языка употребляется преимущественно в области содержания гостиниц и ресторанов (im Gastgewerbe) (как вид промысла) в значении «хозяин фирмы», «работодатель», например: *Piccolo trug die ... Toto-Ergebnisse in sein Wachstuchheft ein; wie immer am Sonntag war der Patron ins Kino gegangen* [Steiner. Strafarbeit, S. 67]. В германском варианте немецкого языка данное существительное является многозначным и употребляется в различных сферах общественной жизни, например, в религиозной в значении «святой-заступник», в исторической - «покровитель, защитник, меценат», в разговорной речи - «тип, субъект».

Второй подгруппе присуще расширение значения иностранных слов, общеупотребительных как на территории немецкоязычной Швейцарии, так и в Германии. Французское *das Billett* в германском варианте является устаревшим и постепенно выходит из своего употребления со значением «проездной билет», в то время как в швейцарском варианте литературного языка оно остаётся актуальным и более того в фамильярно-разговорном стиле имеет дополнительное значение *Führerschein* «водительские права». Ещё французское существительное *das Buffet* с общим немецким значением «буфет (шкаф, стойка)» употребляется в Швейцарии и со значением *Bahnhofsgaststätte* «привокзальное кафе», например: *Der Wachmeister liess sich sein Lederretui am Bahnhofskiosk frisch mit Brissagos füllen und begab sich ins Buffet, wo er z' Morgen ass* [Glauser. II Gesammelte Werke, S. 317]. Пришедшее из латинского языка в швейцарский вариант существительное *die Pfanne* кроме общенемецкого значения *Bratpfanne* «сковорода» имеет значение *Kochtopf* «кастрюля, горшок (с ручкой и сотейником)»: *Sie ... goss die Milch nicht aus der Pfanne in die Tasse, sondern wählte den Umweg über einen Krug* [Loetscher. Die Kranzflechterin, S. 221].

**Третью группу иноязычных слов** лексико-семантического уровня образуют «иноязычные гельветизмы» немецкоязычной Швейцарии, значения которых в германском варианте немецкого языка считаются устаревшими, «архаичными», а на территории изучаемой нами страны ещё употребительными. Так, французское заимствование *die Affiche* в собственно немецком сохранило своё значение только в языке рекламы. В швейцарском же варианте оно является многозначным: 1) объявление, афиша, например: *Unter der Bedingung, dass die Reisenden mit Affichen informiert werden, hat der Datenschutzbeauftragte der Überwachung zugestimmt*; 2) плакат: *Joseph blickte auf eine bunte Affiche, auf der ein weisser Raddampfer unter blauem Himmel durch blaue Wogen pflügte* [Wechsler. Ein Haus zu wohnen, S. 116]; 3) витрина магазина: [Der neue Hausbesitzer] *entfernte die Affiche über dem Eingang, eine Emailaffiche, auf welcher schwarz und weiss geschrieben stand*

*Albert Baur, Uhrmacher* [Meier. Baur und Bindschädler, S. 15].

Другими представителями данной группы являются *der Affront* (оскорбление, афронт), *blagieren* (хвалиться, хвастаться), *das Cachet* (характерная черта, признак), *der/das Ceinturon* (поясной ремень), *der Financier* (финансист), *das Perron* (перрон), *der Pneu* (пневматическая шина, покрышка), *der Restaurateur* (хозяин ресторана), *die Sause* (соус), *das Trottoir* (тротуар), **Blagieren kannst du. Aber beweisen kannst du gar nichts** [Inglin. Wendel, S. 79]. *Thomas Dieterle, der grosse Financier* [Guggenheim. Der goldene Würfel, S. 195]. *Am Abend stand er auf dem Trottoir gegenüber dem Studerschen Coiffeurgeschäft* [Guggenheim. Alles in allem, S. 470].

**Четвёртую группу слов** образуют «иноязычные гельветизмы», не употребляющиеся в германском варианте языка, но сохранившие своё значение в южно-немецких ареалах (т.е. в швейцарском, австрийском, люксембургском и других южно-немецких областях): *der Back* (спорт. защитник, игрок обороны), *das Beret* (берет), *der Bluff* (обман, запугивание), *Cabriolet* (кабриолет), *der Deziliter* (дециметр), *der Fauteuil* (мягкое кресло), например: *Im Salon sah ich den Tisch und die hochlehnten Stühle, den schweren Plüschfauteuil und das grosse Sofa* [Oehninger. Kriechspur, S. 49].

**Пятую группу слов** образуют «иноязычные гельветизмы», утратившие свою актуальность значения в австрийском и других южно-немецких ареалах, но сохранившиеся в употреблении немецкоязычных швейцарцев: *die Absenz* (отсутствие), *der Centime* (сантим, раппен (название швейцарской монеты)), *das Jus* (правоведение), *das Spital* (больница, госпиталь), *das Tram* (трамвай), например: *Ich habe schliesslich einmal zwei Semester Jus studiert* [Dürrenmatt. Der Meteor, S. 35]. *Daraufhin brachte der Bäckermeister... die beiden Opfer selbst ins nächste Spital* [Frisch. Mein Name sei Gantenbein, S. 122]. *Er schien auf ein Tram zu warten* [Guggenheim. Alles in allem, S. 222].

При изучении иноязычной лексики в швейцарском варианте литературного немецкого языка нами была выявлена особая, **шестая группа слов**, одинаково употребляющаяся в обоих вариантах языка (и в швейцарском, и в германском), но в совершенно разных значениях: Французское заимствованное существительное *das Lavabo* на территории Швейцарии известно и употребительно жителями в значении Waschbecken „умывальник (раковина), таз“, например: *Wir... gingen der Reihe nach auf das WC, wo es ein Lavabo mit fliessendem Wasser gab* [Diggelmann. Die Rechnung, S. 17]. В собственно немецком ареале это существительное употребляется в церковном обряде при омовении рук священника во время богослужения при помощи воды, налитой в «священный таз», и кружки [Meyer, 2006, S. 174]. Интересным, специфически швейцарским является использование итальянского заимствованного слова *der Peperoncino*, которое употребляется в большинстве случаев только во множественном числе и в швейцарском варианте языка означает то, что в собственно немецком понимается под *Perregoni* „красный (стручковый) перец“. В Германии же всё наоборот: то, что понимается под словом *die Peperoni*, в швейцарском варианте языка называется *die Peperoncini* [Ibidem, S. 197]. Другое заимствованное из Франции существительное *der/das Stage* в швейцарском ареале имеет значение „прохождение практики на более высокую должность, особенно за границей“. В собственно немецком регионе данное существительное употребляется в несколько ином значении как „испытательный срок“. Совершенно по-разному немецкоязычными швейцарцами и германцами трактуется существительное *das Supplement*. На территории Германии, по словарию Дудена, его используют в значениях *der Supplementband* „дополнительный том, дополнение“ и *der Supplementwinkel* „смежный угол“. В Швейцарии же, согласно Курту Мауеру - как *der Nachschlag* „добавка (к еде и при том, что в небольшой гостинице с рестораном)“ [Ibidem, S. 254]: *Am Schluss der „Bistro“-Speisekarte... liest man: „Sollten Sie noch Hunger haben, so servieren wir Ihnen gerne Supplement von Gemüse und Beilagen, selbstverständlich ohne Aufpreis“*.

Таким образом, сопоставительный анализ «иноязычной лексики» на лексико-семантическом уровне обнаруживает не только расхождения национально маркированной нормы современного немецкого литературного языка в Швейцарии с литературным языком Германии, но и тесную взаимосвязь некоторых лексических элементов, основу которых составляют иноязычные заимствования из французского языка.

#### Список использованной литературы

1. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. 143 с.
2. Филичева Н. И. Языковая общность как лингвистическое понятие // Вопросы языкознания. 1985. № 6.
3. Diggelmann W. M. 20 Geschichten. Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun, 1986. 275 S.
4. Diggelmann W. M. Das Verhör des Harry Wind: Roman. Einsiedeln-Zürich-Köln: Benziger, 1962.
5. Dürrenmatt F. Der Meteor: Eine Komödie in zwei Akten. Zürich: Verlag der Arche, 1966. 238 S.
6. Frisch M. Mein Name sei Gantenbein: Roman. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1967. 163 S.
7. Guggenheim K. Alles in allem: Roman. Gesamtausgabe. Zürich-Stuttgart: Artemis-Verlag, 1968. 3. Aufl.
8. Humm R. J. Der Kreter: Roman. Zürich: Werner Classen, 1973.
9. Loetscher H. Die Kranzflechterin: Roman. Zürich: Verlag der Arche, 1964.
10. Meier G. Bauer und Bindschädler: Roman. Bern: Zytglogge, 1995. 2. Aufl.
11. Meyer K. Schweizer Wörterbuch. So sagen wir in der Schweiz. Frauenfeld-Stuttgart-Wien: Verlag Huber, 2006. 336 S.
12. Oehninger R. H. Kriechspur: Roman. Bern-München: Erpf, 1982.